

Η ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

Διακηρύσσει ότι η παρούσα Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου αποτελεί το κοινό ιδανικό στο οποίο πρέπει να κατατείνουν όλοι οι λαοί και όλα τα έθνη, έτσι ώστε κάθε άτομο και κάθε όργανο της κοινωνίας, με τη Διακήρυξη αυτή διαρκώς στη σκέψη, να καταβάλλει, με τη διδασκαλία και την παιδεία, κάθε προσπάθεια για να αναπτυχθεί ο σεβασμός των δικαιωμάτων και των ελευθεριών αυτών, και να εξασφαλιστεί προοδευτικά, με εσωτερικά και διεθνή μέσα, η παγκόσμια και αποτελεσματική εφαρμογή τους, τόσο ανάμεσα στους λαούς των ίδιων των κρατών μελών όσο και ανάμεσα στους πληθυσμούς χωρών που βρίσκονται στη δικαιοδοσία τους.

ΑΡΘΡΟ 1

‘Όλοι οι άνθρωποι γεννιούνται ελεύθεροι και ίσοι στην αξιοπρέπεια και τα δικαιώματα. Είναι προικισμένοι με λογική και συνείδηση, και οφείλουν να συμπεριφέρονται μεταξύ τους με πνεύμα αδελφосύνης.

ΑΡΘΡΟ 2

Κάθε άνθρωπος δικαιούται να επικαλείται όλα τα δικαιώματα και όλες τις ελευθερίες που προκηρύσσει η παρούσα Διακήρυξη, χωρίς καμία απολύτως διάκριση, ειδικότερα ως προς τη φυλή, το χρώμα, το φύλο, τη γλώσσα, τις θρησκείες, τις πολιτικές ή οποιεσδήποτε άλλες πεποιθήσεις, την εθνική ή κοινωνική καταγωγή, την περιουσία, τη γέννηση ή οποιαδήποτε άλλη κατάσταση.

Δεν θα μπορεί ακόμα να γίνεται καμία διάκριση εξαιτίας του πολιτικού, νομικού ή διεθνούς καθεστώτος της χώρας από την οποία προέρχεται κανείς, είτε πρόκειται για χώρα

ή εδαφική περιοχή ανεξάρτητη, υπό κηδεμονία ή υπεξουσία, ή που βρίσκεται υπό οποιονδήποτε άλλον περιορισμό κυριαρχίας.

Генеральная Ассамблея,

провозглашает настоящую Всеобщую декларацию прав человека в качестве задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и государства с тем, чтобы каждый человек и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, стремились путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств-членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией.

Tačnije izražavanje istih. Naime naiđoh na jednu veoma interesantnu diskusiju na Typophile forumima o označavanju ironije u tekstu.

Koliko puta sam se samo osećao uskraćeno kada sam hteo misao da prenesem u pisanu formu, a na kraju ostao pitati se: "Da li će ovo neko uopšte da skapira?". U svakom slučaju, radi se o arapskom znaku pitanja (koji je u suštini horizontalno izvrnut običan upitnik) koji bi se u engleskom (potencijalno i u drugim jezicima) koristio u svrhe označavanja ironije u tekstu.

Ovo je sada nameće pitanje da li je pametno uzimati karakter iz jednog jezika koji tamo služi jednoj svrsi, koji bi predstavljao nešto sasvim treće u nekom sasvim trećem jeziku? Da li to dovodi do dodatne konfuzije? Primer mogu biti navodnici recimo, u engleskom su oba navodnika gornja, a u srpskom, otvarajući navodnik ide dole, a zatvarajući gore. Nije li to

komplikovano? Pogedajte samo Web kao primer—retko ko se bakée sa pravilnom tipografskom punktuacijom, a pogotovo se retko ko bavi pravilnom tipografskom punktuacijom u srpskom jeziku na Webu.

Ja se donekle trudim da ispoštujem tipografiju koliko mi vreme, poznavanje i sam CMS dozvoljavaju, i ujedno i apelujem na druge da pokušaju da urade isto. Gledam da primereno koristim duge i kratke srednje erte (engl. em i en dash), pravim razmak posle interpunkcijskih znakova, koristim elipsis za trotačku (da, trotačka nije tri obične tačke, već jedan karakter), pazim na dužinu pasusa, odvajam tekst u pasuse što je veoma bitno. Koliko puta sam samo dobio kilometarski elektronski email (da, i tako ga zovu) koji je napisan, što će reći u jednom dahu, tj. bez pasusa. Totalno se iznerviram kada mi se desi ovakva stvar. ○ pravopisu i da ne govorim.

Zanimljiv fenomen koji se nikako ne može zaobići jeste i opštepoznati i odveć omniprezentni smajli bez koga ne znam kakvo bi stanje i sporazumevanje bilo na webu.

magyar (Hungarian)

Károli Gáspár (1908)

Magyar Bibliatársulat újfordítású Bibliája (protestáns)

Szent István Társulati Biblia (katolikus)

Károli Gáspár (1908)

Mind az egész földnek pedig egy nyelve és egyféle beszéde vala.

És lőn mikor kelet felől elindultak vala, Sineár földén egy síkságot találának és ott letelepedének.

És mondának egymásnak: Jertek, vessünk téglát és égessük ki jól; és lőn nékik a téglakő gyanánt, a szurok pedig ragasztó gyanánt.

És mondának: Jertek, építsünk magunknak várost és tornyot, melynek teteje az eget érje, és szerezzünk magunknak nevet, hogy el ne széledjünk az egész földnek színén.

Az Úr pedig leszálla, hogy lássa a várost és a tornyot, melyet építenek vala az emberek fiai.

És monda az Úr: Imé e nép egy, s az egésznek egy a nyelve, és munkájának ez a kezdete; és bizony semmi sem gátolja, hogy véghez ne vigyenek mindent, a mit elgondolnak magukban.

Nosza szálljunk alá, és zavarjuk ott össze nyelvöket, hogy meg ne értsék egymás beszédét.

És elszéleszté őket onnan az Úr az egész földnek színére; és megszűnének építeni a várost.

Kekchi

Saß eb li cutan aßan jun ajcuiß li râtinobâleb li cristian saß ruchichßochß.

Li cristian queßcôeb chi cuâne saß li naßajej li cuan bar na-el cuiß chak li sakße. Queßxtau jun chßochß helho ru. Li chßochß aßan cuan хсuênt Sinar. Ut aran queßcana.

Ut queßхуе chi ribileb rib: –Takayîb li хan ut takaeßat chi us, chanqueb. Ut li хan quießanjelac chokß rêkaj li pec. Ut li quießanjelac re хletzbal li хan, aßan li na-el saß chßochß asfalto хeßabaß.

Queßхуе: –Kayîbak junak katenamit ut jun li nimla ochoch najt хteram torre хeßabaß. Tâcuulak toj saß chоха li

кнајтил ктерам. Чи јошсаџин теџкџџе ретал саџ чихјунил ли ручихџоџџ нак лџо куан канаџлеб. Ут инџџаџ такајеџџџи киб јалак бар саџ ручихџоџџ, џанџџеб.

Türkçe (Turkish)

Başlangıçta dünyadaki bütün insanlar aynı dili konuşur, aynı sözleri kullanırlardı.

Doğuya göçerlerken Şinar bölgesinde bir ova buldular ve oraya yerleştiler.

Birbirlerine, “Gelin tuğla yapıp iyice pişirelim” dediler. Taş yerine tuğla, harç yerine zift kullandılar.

Sonra, “Kendimize bir kent kuralım” dediler, “Göklere erişecek bir kule dikip ün salalım. Böylece yeryüzüne dağılmayız.”

RAB insanların yaptığı kenti ve kuleyi görmek için aşağıya indi ve şöyle dedi: “Tek bir halk olup aynı dili konuşarak bunu yapmaya başladıklarına göre düşündüklerini gerçekleştirecek, hiçbir engel tanımayacaklar.

Gelin, aşağı inip dillerini karıştıralım ki birbirlerini anlamasınlar.”

Böylece RAB onları yeryüzüne dağıtarak kentin yapımını durdurdu.

Bu nedenle kente Babil adı verildi. Çünkü RAB bütün insanların dilini orada karıştırdı ve onları yeryüzünün dört bucağına dağıttı.

Slovenský (Slovak)

Vtedy celý svet používal jedinú reč a rovnaké slová.

Keď sa na východe ľudia pohli, našli rovinu v krajine Šineár a usadili sa tam.

Povedali si: Pod'me, narobme si tehál a dobre ich vypál'me. Tak im tehly slúžili za kameň a asfalt za maltu.

Potom si povedali: Pod'me, vystavme si mesto a vežu, ktorej vrch by siahahal po nebesá; tak si urobíme meno, aby sme neboli roztratení po celej zemi.

Nato zostúpil Hospodin, aby videl mesto i vežu, ktorú stavali ľudskí synovia.

Hospodin riekol: Je tu jeden ľud a všetci majú jednu reč; a to je len začiatok ich výčinov; teraz im už nič neznemožní vykonať, čo si zaumienia.

Pod'me, zostúpme a zmäťme im tam reč, aby ani jeden nerozumel reči druhého.

Tak ich Hospodin rozptýlil po celej zemi a prestali stavať mesto.

Und sie sprachen einer zum anderen: Wohlan, laßt uns Ziegel streichen und hart brennen! Und der Ziegel diene ihnen als Stein, und das Erdharz diene ihnen als Mörtel.

Und sie sprachen: Wohlan, bauen wir uns eine Stadt und einen Turm, dessen Spitze an den Himmel reiche, und machen wir uns einen Namen, daß wir nicht zerstreut werden über die ganze Erde!

Und Jehova fuhr hernieder, die Stadt und den Turm zu sehen, welche die Menschenkinder bauten.

Und Jehova sprach: Siehe, sie sind ein Volk und haben alle eine Sprache, und dies haben sie angefangen zu tun; und nun

wird ihnen nichts verwehrt werden, was sie zu tun ersinnen.

Wohlan, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß sie einer des anderen Sprache nicht verstehen!

Und Jehova zerstreute sie von dannen über die ganze Erde; und sie hörten auf, die Stadt zu bauen.

Darum gab man ihr den Namen Babel; (Verwirrung) denn daselbst verwirrte Jehova die Sprache der ganzen Erde, und von dannen zerstreute sie Jehova über die ganze Erde.

PRZETO ZGROMADZENIE OGÓLNE

Ogłasza Uroczyście niniejszą Powszechną Deklarację Praw Człowieka jako wspólny najwyższy cel wszystkich ludów i wszystkich narodów, aby wszyscy ludzie i wszystkie organy społeczeństwa - mając stale w pamięci niniejszą Deklarację - dążyły w drodze nauczania i wychowywania do rozwijania poszanowania tych praw i wolności i aby zapewniły za pomocą postępowych środków o zasięgu krajowym i międzynarodowym powszechne i skuteczne uznanie i stosowanie tej Deklaracji zarówno wśród narodów Państw Członkowskich, jak i wśród narodów zamieszkujących obszary podległe ich władzy.

Artykuł 1

Wszyscy ludzie rodzą się wolni i równi pod względem swej godności i swych praw. Są oni obdarzeni rozumem i sumieniem i powinni postępować wobec innych w duchu braterstwa.

Artykuł 2

Każdy człowiek posiada wszystkie prawa i wolności zawarte w niniejszej Deklaracji bez względu na jakiegokolwiek różnice rasy, koloru, płci, języka, wyznania, poglądów politycznych i innych, narodowości, pochodzenia społecznego, majątku, urodzenia lub jakiegokolwiek innego stanu.

Nie wolno ponadto czynić żadnej różnicy w zależności od sytuacji politycznej, prawnej lub międzynarodowej kraju lub obszaru, do którego dana osoba przynależy, bez względu na to, czy dany kraj lub obszar jest niepodległy, czy też podlega systemowi powiernictwa, nie rządzi się samodzielnie lub jest w jakikolwiek sposób ograniczony w swej niepodległości.